

М. Сайко, студ.
Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка, м. Київ

ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ ПЕЙОРАТИВНОЇ ЛЕКСИКИ У ПЕРЕКЛАДІ СУБТИТРІВ ДО НІМЕЦЬКОМОВНИХ КІНОФІЛЬМІВ

У статті розглядаються особливості відтворення пейоративних одиниць у перекладі, а також різні способи їх відтворення. Особливу увагу приділено прийомам, які застосовуються для адекватної передачі окремих груп пейоративної лексики.

Ключові слова: пейоратив, абсолютний пейоратив, релятивний пейоратив, сема, переклад, способи перекладу, прийоми перекладу.

Одним із чинників збагачення сучасного словникового запасу як української, так і німецької мов є універсальна тенденція розвитку лексики – так звана тенденція до експресивізації. Завдяки їй до словника сучасної німецької мови вливається значна кількість нових лексичних одиниць. Так з'являється пласт лексики, яку називають "пейоративною", "інвективною", "ненормативною", "лайливою", "нецензурною", "обсценною", причому іноді підкреслюється нетотожність цих понять.

Протягом останніх десятиліть спостерігається поява багатьох досліджень із вивчення пейоративної лексики. Вивченням її займалися О. Гаврилів, О. Голод, Л. Білоконенко, Я. Дагмар, В. Карасик, О. Крилова.

Однак, попри пильну увагу до вивчення проблеми пейоративної лексики у лінгвістичному просторі, досить мало досліджень було присвячено пейоративній лексиці у галузі кіноперекладу. Дослідженням загальної проблематики перекладу пейоративної лексики займалися лише декілька науковців. Серед них – О. Клименко, Т. Лукьянова та М. Ткачівська

Але саме відтворення пейоративної лексики досить часто викликає неабиякі труднощі у перекладі. Відсутність усталених підходів до відтворення такої лексики у кіноперекладі обумовлює **актуальність** дослідження цього питання у перекладознавстві.

Новизна дослідження полягає у напрацюванні нового перекладознавчого підходу до відтворення пейоративної лексики при перекладі крізь призму кінодискурсу, а також виокремленні особливостей відтворення пейоративної лексики як невід'ємного елемента німецькомовних молодіжних кінофільмів.

Метою цього дослідження є визначення особливостей відтворення окремих груп пейоративної лексики при перекладі субтитрів німецькомовних фільмів. Дослідження проводитимемо на основі перекладів німецькомовних комедійних фільмів *"Fack ju Göhte"*, *"Knockin' on heaven's door"*, *"Keinohrhasen"*, оскільки для цього жанру характерне активне використання досліджуваного пласту лексики.

Поняття пейоративності в лінгвістиці частіше зустрічається у вузькому розумінні. Так, у "Словнику лінгвістичних термінів" О. С. Ахманової ми знаходимо таке визначення слова "пейоративний" (зневажливий, депреціативний, несхвальний): який має негативну експресивно-емоційно-оцінну конотацію; який додає слову негативну конотацію [1, с. 315].

Л. Білоконенко вважає, що, залежно від контексту, конкретна лексична одиниця може реалізовувати своє пейоративне значення, якщо структура цієї одиниці має емотивно-оцінний аспект [2, с. 120].

Надзвичайно великий внесок у дослідження пейоративної лексики зробила в свою чергу О. Є. Голод. У своїй дисертації вона зазначає, що пейоративами називаються "лексичні одиниці, в структуру лексичного значення яких входить конотативний аспект (негативна емотивна сема), за допомогою якого виражається негативне ставлення мовця до адресата" [4, с. 6].

На сьогоднішній день існує надзвичайно багато класифікацій досліджуваного пласту лексики. В. Карасик, наприклад, виділяє загальні та спеціальні пейоративи [6, с. 238]. В. Галаган, досліджуючи пейоративну лексику, класифікує пейоративи за їх структурою (прості, структуро-похідні) [3, с. 104]. За семантично-морфологічними критеріями, пейоративну лексику можна поділити на непохідну та похідну. До непохідних пейоративів належать лексеми, які мають лише пейоративне значення. Похідні пейоративи поділяються на: а) структурно-похідні (форма-

льні) пейоративи; б) семантично-похідні пейоративи (метафоричні та метонімічні пейоративи), де пейоративним є переносне значення лексеми [4, с. 7–8]. З О. Гаврилів погоджується О. Крилова, яка наводить асоціативно-тематичну класифікацію релятивних пейоративних номінацій [8, с. 49–58]. Однак в нашому дослідженні ми зупинимось на класифікації О. Гаврилів, яка розрізняє абсолютні та релятивні пейоративи. За визначенням О. Гаврилів, для абсолютних пейоративів характерне збереження негативної емотивної семи на рівні парадигматики, в той час як релятивні пейоративи набувають відповідної негативної емотивної семи в конкретному контексті [12, S. 58–59].

Очевидно, що на сьогоднішній день питання відтворення пласту пейоративної лексики при перекладі залишається відкритим. Переклад досліджуваної лексики з німецької мови українською ускладнюється тим, що структури цих мов несиметричні [11, с. 239].

Так, існує декілька підходів до визначення прийомів перекладу пейоративної лексики [5], [7], [10]. Але всі вони мають спільні риси, оскільки завдання перекладача полягає в правильному відтворенні засобами іншої мови не тільки комунікативного, але й емоційно-експресивного аспекту.

Розглянемо способи передачі найбільш вживаної групи пласту пейоративної лексики при перекладі кінофільмів. Йдеться про абсолютні пейоративи, а також особливості їх функціонування у перекладі українською мовою німецькомовних фільмів:

1) *Mal gucken, wer ihr Wichser seid. Podivimось, що ви за кретини* ("Fack ju Göhte").

Буквально лексема "*der Wichser*" означає, як подає словник Duden, "*jemand, der onaniert*", воно також має позначку "*derb*". О. Гаврилів у своєму "Німецько-українському словнику лайливих слів" пропонує переклад "*дрочко, дрочун*". Та беручи до уваги значення використаного абсолютного пейоратива в німецькомовній доріжці, перекладач вдається до інтерпретаційного (пояснюючого) перекладу, використовуючи лексико-семантичну заміну.

2) *Diese Wichser! Гівнюки мали!* ("Fack ju Göhte").

В наведеному прикладі при перекладі пейоратива "*Wichser*" перекладач також використовує інтерпретаційний переклад, аби розкрити нечітко виражені імплікації.

3) *Fickschule, Mann.*

– *Achte mal auf deine Ausdrucksweise, du Wichser.*

– *До дідька цю школу.*

– *Слідкуй за тим, що говориш. ("Fack ju Göhte")*

Крім формального пейоратива "*Fickschule*", при перекладі якого перекладач вдається до прийому інтерпретаційного перекладу, в оригінальній доріжці було вжито абсолютний пейоратив "*der Wichser*", переклад якого полягає в перекладацькій трансформації опущення.

4) *Und dafür ramm ich dich weg, du Wichser! Я викину тебе геть, тєлєнню ("Fack ju Göhte").*

При перекладі абсолютного пейоратива "*der Wichser*" у наведеному прикладі перекладач використовує нелінійний відповідник, адже одній стилістично забарвленій одиниці вихідної мови відповідає більш нейтральна одиниця мови перекладу, що свідчить про меліорацію цього пейоратива. Отже, перекладач вдається до узагальнено-приблизного перекладу.

5) *Ich möchte, dass ihr mich ins Krankenhaus fahrt. Mit dem Wagen. Wichser. Я хочу, щоб ви відвезли мене в лікарню. Цим мерсом, дебілу! ("Knockin' on heaven's door").*

Так, в наведеному прикладі перекладач використовує нелінійний відповідник "дебілу", що свідчить про можливість інтерпретації при відтворенні пейоративної лексики.

Отже, варіативність перекладу одного й того ж пейоратива підтверджує гіпотезу про те, що власне процес перекладу такої лексики полягає не лише в звичному для перекладача пошуку словникового відповідника, а й у відтворенні ситуації, акту комунікації, сенсу, вкладеного у вихідний текст автором.

До групи абсолютних пейоративів відноситься також німецький скатологізм "*Scheiße*" а також похідні від нього формальні пейоративи:

6) *Einen Scheiß mach ich alleine! Der hat heute Morgen schon den Bluthochdruck! Hiřiza я тут не зроблю! Шеф з самого ранку злий, мов собака! ("Keinohrhasen").*

Крім використаного перекладацького прийому антонімічного перекладу для передачі абсолютного німецького пейоратива, перекладач перебільшує початкове значення та емоційне забарвлення сказаного, застосовуючи при цьому порівняння, по-своєму переосмислюючи ситуацію, та застосовує для цього український релятивний пейоратив, утворений за моделлю "людина – тварина".

7) *Maike, du bist so scheiße! Майке, жирна віця!* ("Fack ju Göhte").

Німецький пейоратив "*scheiße*" набуває в українському перекладі метафоричного значення, адже саме так перекладачу вдається знайти вихід для передачі висловленої в оригінальній доріжці образи. Так, такий інтерпретаційний переклад робить переклад адекватним та надає йому неабиякої колоритності.

8) – *Was soll der Scheiß?*

– *Hast du was gesagt, Mädchen?*

– *Vi що собі дозволяєте?*

– *А тобі що не подобається, так?* ("Knockin' on heaven's door").

З наведеного прикладу стає очевидним, що при перекладі німецькомовного абсолютного пейоратива ("*der Scheiß*") використання прийому опущення може призвести до неадекватності перекладу. Це стосується і наступного вжитого пейоратива, який, у свою чергу, зараховують до групи релятивних пейоративів, оскільки адресатом у кінофільмі є чоловік.

9) *Au, verfickte Scheiße! Хай тобі грець, зараза!* ("Fack ju Göhte").

При перекладі пейоративного вигуку "*au*" та пейоратива інвективного значення "*Scheiße*", відтінок пейоративності якого в наведеному прикладі підсилюється за допомогою ад'єктивного інтенсифікатора "*verfickt*", застосовується прийом компенсації втрат при перекладі (стилістична трансформація), адже перекладачу вдається віднайти непрямі відповідники, а саме пейоративні вигуки, частота вживання яких в українській мові приблизно відповідає частоті вживання зазначених німецьких пейоративів.

10) *Glaubt ihr, ich heul jetzt? Scheißkinder. Гадали що я розридаюся? Гадиняки.* ("Fack ju Göhte").

Абсолютний пейоратив "*Scheißkinder*" в наведеному прикладі перекладається способом відтворюється способом збереження відповідної семи шляхом відтворення її повним відповідником.

11) *Ich hab ja nur 13 Monate auf diesen Scheißmoment gewartet. Я уявляв собі 13 місяців ("Fack ju Göhte").*

Отже, у наведеному прикладі німецький формальний пейоратив "*der Scheißmoment*" при перекладі було опущено. Очевидно, що в українському перекладі відсутній відповідник стилістично забарвленої одиниці мови оригіналу. Хоча лише у рідких випадках неможливо знайти відповідно сильного українського пейоратива, еквівалентного німецькому [12, S. 165]. Саме таке опущення при передачі українською мовою німецького пейоратива не передає необхідну емоційність героя, яку можна було би простежити в оригінальній доріжці.

В наступних прикладах розглянемо особливості перекладу абсолютних пейоративів, які відносяться до таких частин мови, як прикметник та дієслово.

12) – *Ich schneid dir deine hässlichen Extensions ab.*

– *Nicht, die waren voll teuer!*

– *Dann verpiss dich.*

– *Я тобі твої нарощені пали видеру.*

– *Ні, тільки не волосся. Це ж купя грошей!*

– *Вали, корова ("Fack ju Göhte").*

Абсолютний ад'єктивний пейоратив "*hässlich*", який, як зазначає словник Duden, означає "*von unschönem Aussehen, das ästhetische Empfinden verletzend*", вживається разом з релятивним пейоративом "*Extensions*" ("*Ausweitung, Ausdehnung, Streckung*"), утвореним за моделлю "частина тіла – людина". Значені пейоративи перекладаються релятивним та абсолютним пейоративом відповідно. Так, у наведеному прикладі простежуємо використаний при перекладі стилістичний прийом компенсації, який сприяє збереженню в мові-реципієнті негативних сем згаданих пейоративів.

Дієслово з пейоративним значенням "*sich verpissen*" отримує у словнику Duden позначку "*salopp*" і означає "*sich [heimlich] entfernen, [unbemerkt] davongehen; sich davonmachen*". Дієслову "валити" в українській мові не характерна така емоційність, тому перекладач компенсує втрату при перекладі за допомогою релятивної пейоративної номінація – "*корова*", утвореної за моделлю "людина – тварина".

13) *Dann lauf doch nicht immer so rum. Du bist doch gar nicht so hässlich.*

Так одягайся нормально, а не неначе недобитий трансвестит. Ти ж не **виродок** якийсь, так? ("Fack ju Göhte").

Незважаючи на той факт, що німецькому пейоративу "*hasslich*" можна знайти відповідну стилістично забарвлену одиницю в українській мові, перекладач вважає за доцільне використати прийом інтерпретаційного перекладу, що деякою мірою знижує стилістичний реєстр пейоратива вихідної мови, але в цілому забезпечує адекватність перекладу.

14) *Die ist voll hässlich. Вона страшна, мов смерть* ("Fack ju Göhte").

Як бачимо, для передачі зазначеного німецького абсолютно-го пейоратива українською мовою перекладач за допомогою порівняння використовує описовий спосіб перекладу.

15) *Gott, ist die blöd. Ну ї тупиця* ("Fack ju Göhte").

Абсолютний ад'єктивний пейоратив "*blöd*", який відноситься до розмовної лексики і означає "*dumm, töricht*" перекладається пейоративною номінацією "*тупиця*". Очевидно, що згаданий пейоратив перекладається завдяки збереженню семи "дурості" її частковим відповідником.

Отже, згідно з проведеним статистичним аналізом пейоративної лексики, під час перекладу абсолютної пейоративної лексики перекладі застосовують найчастіше інтерпретаційний прийом перекладу (40 %), прийом опущення (17 %) та прийом компенсації втрат при перекладі (17 %).

Розглянемо особливості відтворення релятивної пейоративної лексики у перекладі:

16) *Geh jetzt nach Hause, du siehst aus wie ein Fixer. Іди додому, маєш вигляд наркомана* ("Fack ju Göhte").

У вищенаведеному прикладі адекватний переклад релятивної пейоративної одиниці "*der Fixer*" на позначення роду заняття чи професії полягає відповідно в збереженні семи "наркоман" за допомогою її повного відповідника.

17) *Ihr wollt doch nicht ernsthaft Drogendealer werden? Ву що це? Насправді зібралися бути наркодилерами чи бандюгами?* ("Fack ju Göhte").

Наведений приклад демонструє відтворення пейоратива "*Drogendealer*" лексемою синонімічного ряду мови-реципієнта. Проте, як показує практика, під час перекладу субтитруванням такий спосіб використовується рідко.

18) *Sie sind ein Faschist. Ich hasse Sie. Bu фашист, герр Мюллер. Ненавиджу* ("Fack ju Göhte").

Очевидно, що для перекладу релятивної пейоративної одиниці на позначення ідеологічної, національної приналежності використовується лінійний відповідник, тобто одній стилістично забарвленій одиниці ("*Faschist*") відповідає інша стилістично забарвлена одиниця ("фашист"), а отже, сема зберігається.

19) *Verpissst euch vorn Schulhof, oder ich trete in eure Ärsche und poliere eure Fressen! Мерції розійшлись, поки я не спустився і не надавав по ваших ніжних дитячих дупах!* ("Fack ju Göhte").

При перекладі абсолютного пейоратива "*sich verpissen*" перекладач пом'якшує його значення, компенсуючи наявні втрати при перекладі релятивними пейоративами: "*ніжні дитячі дупи*". Очевидно, що при перекладі було опущено релятивну одиницю "*die Fresse*", яка, відповідно, має в словнику позначку "*derb*". Спостерігаємо граматичну трансформацію опущення.

20) *Quatsch nicht so viel. Drück dir lieber deine Mondkrater aus. Замовкни, маляво прищави. Іди морду почисти.* ("Fack ju Göhte").

Розмовне дієслово "*quatschen*", вжите в наказовому способі та з заперечною часткою "*nicht*", набуває в цьому контексті релятивної пейоративності. Крім використаного перекладацького прийому антонімічного перекладу, перекладач перебільшує початкове значення та емоційне забарвлення сказаного, вдаючись до модуляції (сміслового розвитку), використовуючи додаткові українські пейоративні одиниці. Релятивний пейоратив "*Mondkrater*", утворений за моделлю "частина тіла – людина", було перекладено способом збереження семи "великого рота" за допомогою повного відповідника "*морда*".

21) *Gib mir das Handy wieder, du Behinderter. Поверни телефон, тупиця* ("Fack ju Göhte").

Ми бачимо, що перекладач перекладає німецький релятивний пейоратив "*der Behinderter*" українським абсолютним – "*тупиця*",

зберігаючи при цьому сему "вади" на рівні відтворення її частковим відповідником. Так, стилістична забарвленість пейоратива в мові-реципієнті відрізняється від забарвленості мовної одиниці в початковому тексті, але в цілому експресивність тексту передається.

22) *Elisabeth. Häng ihm jetzt nicht am Arsch wie 'ne ungebumste Jungfer.* *Елізабет, навіть не думай луннути тепер як стара дівка* ("Fack ju Göhte").

При передачі релятивної пейоративної сполуки "*am Arsch hängen*" українською мовою перекладач використовує узагальнено-приблизний переклад. Спостерігаємо, що при перекладі наступної пейоративної номінації "*eine ungebumste Jungfer*" перекладач знаходить нелінійний адекватний відповідник, тому відповідна сема відтворюється лише частково.

23) *Alle Monster. Alle! Це монстри, а не діти!* ("Fack ju Göhte").

У наведеному прикладі чітко бачимо, що наявність лінійного відповідника релятивної пейоративної одиниці "*das Monster*" уможливило повне збереження семи.

Цікавим випадком є переклад наступного релятивного пейоратива, утвореного від одниничного імені:

24) – *Lass mich los jetzt.*

– *Also, Pumuckl.*

– *Забери руки.*

– *Слухай, відмінниця* ("Fack ju Göhte").

Так, Пумукль (*Pumuckl*) є героєм німецького телесеріалу "*Meister Eder und sein Pumuckl*" ("Майстер Едер і Пумукль"). Він – рудоволосий кобольд (у німецькій міфології – добродушний домовик). Українському глядачу прямий відповідник цього релятивного пейоратива не був би зрозумілим, тому перекладач застосовує прийом інтерпретаційного перекладу.

Особливості функціонування наступних пейоративів у нижченаведених прикладах привертають нашу увагу:

25) *Die sind bei Rot über die Ampel gebrettert und haben mich dabei umgenietet.* *Та два виро́дки збили мене зі ске́йта. На червоне їхали* ("Knockin' on heaven's door").

26) *Der ist zu nichts zu gebrauchen.* *Нікчемний не́с* ("Fack ju Göhte").

Так, артикль німецької мови може набувати в певному контексті релятивної пейоративності. Оскільки граматична категорія артикля не характерна українській мові, перекладач при передачі таких релятивних пейоративів використовує інтерпретаційний переклад, відтворюючи цим самим необхідну емоційну забарвленість висловлювання.

Статистичний аналіз показав, що під час перекладу релятивної пейоративної лексики найчастіше застосовується спосіб збереження необхідної семи шляхом її відтворення повними або ж частковими відповідниками (43 %).

Висновком може слугувати той факт, що дослідження особливостей відтворення пейоративної лексики у перекладі чітко показує, що переклад пласту пейоративної лексики викликає неабиякі труднощі. Перекладачу потрібно враховувати культурну належність цільової аудиторії, несиметричність мовних систем, а також час та кількість знаків, відведені на субтитри. Все це значно впливає на відтворення пейоративної лексики при перекладі. Звичайно, переклад не завжди може бути абсолютно симетричним до оригіналу, однак і не може кардинально деформувати зміст висловлювання. Проаналізовані переклади підтверджують, що пейоративна лексика вимагає при відтворенні глибокого переосмислення, яке спрямоване на збереження стилістичного регістру такої лексики. Так, переклад пласту пейоративної лексики вимагає застосування прийомів інтерпретаційного перекладу, опущення, компенсації втрат при перекладі, узагальнено-приблизного перекладу при перекладі абсолютних пейоративів, а також збереження необхідної семи шляхом її відтворення повними або частковими відповідниками при перекладі релятивних пейоративів.

Перспективи дослідження полягають у подальшому вивченні проблем перекладу пейоративної лексики при перекладі кінофільмів, що сприятиме підвищенню професійної компетенції майбутніх перекладачів та напрацюванню перекладацьких засадничих принципів відтворення пейоративної лексики при перекладі кінодискурсу.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. *Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов [Текст] / О. С. Ахманова. – М. : КомКнига, 2007. – 576 с.
2. *Білоконенко Л. А.* Пейоративна й інвективна лексика в міжособистісному конфлікті / Л. А. Білоконенко // Філологічні студії : Науковий вісник КНУ: зб. наук. праць / за заг. ред. Ж. В. Колоїз. – Кривий Ріг, 2012. – Вип. 7, ч. 2. – С. 119–127.
3. *Галаган В. Я.* Структурні та семантичні властивості іменників-пейоративів та прикметників-пейоративів / В. Я. Галаган // Наукові записки [Національного університету "Острозька академія"]. Сер.: Філологічна. – 2010. – Вип. 13. – С. 104–110.
4. *Голод О. Є.* Особливості семантики та функціонування пейоративної лексики в сучасній німецькій мові : Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.04 / О. Є. Голод; Львів. нац. ун-т ім. І. Франка. – Л., 2001. – 18 с.
5. *Дагмар Я.* Стилистика перевода разговорных и просторечных выражений с русского языка на немецкий : дис. ... канд. филол. наук: : 10.02.20 / Я. Дагмар – Волгоград, 2000. – 193 с.
6. *Карасик В. И.* Язык социального статуса [Текст] / В. И. Карасик. – М. : Гнозис, 2002. – 333 с.
7. *Клименко О. Л.* Основні труднощі адекватного перекладу нестандартної лексики англійської мови [Текст] / О. Л. Клименко // Вісник Сумського державного університету. Серія Філологія. – 2003. – № 4(50) – С. 89–93.
8. *Крылова О. Н.* Пейоративные номинации лица в гендерном аспекте : на материале немецкого языка: дис. кандидата филологических наук: 10.02.04 / Крылова Ольга Николаевна; – Москва. – 2009. – 202 с.
9. *Луцьянова Т. Г.* Жанрово-стилістичні особливості перекладу субтитрів (на матеріалі англомовних художніх фільмів) [Текст] / Т. Г. Луцьянова // Філологічні трактати. – 2012. – Т. 4, № 2. – С. 50–55.
10. *Ткачівська М. Р.* Емоційність твору як рефлекторне відображення реальності (негативна характеристика жінки у німецькомовних перекладах) / М. Р. Ткачівська // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. – 2014. – Вип. 2. – С. 183–186.
11. *Шліхар Т.* Варіативність перекладу інвективних мовленнєвих актів на прикладі англомовної драми ХХ століття // Наукові записки. Studia in honorem. Серія : Філологічні науки (мовознавство). Кіровоград. – 2013. – Випуск 116. – С. 236–240.
12. *Havryliv O.* Verbale Aggression. Formen und Funktionen am Beispiel des Wienerischen. Frankfurt am Main u.a. Peter Lang Verlag. – 2009. – 220 S.

Стаття надійшла до редакції 27.04.15

М. Сайко, студ.

Институт филологии КНУ имени Тараса Шевченко, г. Киев

Особенности воспроизведения пейоративной лексики в переводе субтитров к немецкоязычным кинофильмам

В статье рассматриваются особенности воспроизведения пейоративных единиц в переводе, а также различные способы их воспроизведения. Особое

внимание уделено приемам, которые применяются для адекватной передачи отдельных пластов пейоративной лексики.

Ключевые слова: пейоратив, абсолютный пейоратив, релятивный пейоратив, сема, перевод, способы перевода, приемы перевода.

M. Saiko, Stud.

Institute of Philology, Taras Shevchenko National University of Kyiv

The peculiarities of rendering of pejoratives in translation of subtitles to German films

The article investigates the peculiarities of rendering pejoratives in translation and also describes different strategies of their rendering. Special attention is paid to methods, essential for the appropriate translation of separate groups of pejoratives.

Keywords: pejorative, absolute pejorative, relative pejorative, seme, translation, translation strategies, translation methods.

УДК 81'373.2

О. Е. Синявская, асп.

Институт филологии КНУ имени Тараса Шевченка

РУССКИЕ КОММЕРЧЕСКИЕ НАИМЕНОВАНИЯ XIX ВЕКА И ИХ СУГГЕСТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ

Статья посвящена проблемам присвоения товару коммерческого имени в дореволюционный период. В работе анализируется суггестивный потенциал коммерческих наименований XIX века и особенности его реализации по сравнению с современным периодом. Рассматриваются различные способы воздействия названия товара на выбор потребителя на различных уровнях языковой системы (фонетическом, лексико-семантическом и нейролингвистическом). Отмечаются отличия в количественном и качественном характере суггестивного воздействия коммерчески релевантного имени дореволюционного и современного периодов.

Ключевые слова: суггестия, коммерческое наименование, фоносемантика, трансонимизация, нейролингвистика, модальность, прагматическая пресуппозиция, модель мира

Суггестивное воздействие в коммерческой сфере рассматривается как одна из характеристик рекламной деятельности в целом: "от информации реклама перешла к внушению, затем к "незаметному внушению", ныне же ее целью является управлять потреблением" [2, 178]. Особенностью рекламного текста является то, что